

PRESENTACIÓN

Andréia Guerini*

andrea.guerini@ufsc.br

Fernando Ferreira Alves**

falves@elach.uminho.pt

Orlando Grossegeesse***

ogro@elach.uminho.pt

Translation is voyage and the poet takes a translation across the ocean. Any ship of any description may be qualified to reach port, sailing across the sea of fidelity or the sea of license. The port too will suggest in its name the conditions of the sea by which the ship reaches its destination. So the port where the cargo of poems lies anchored may be called Saint Faithful or New Harmony or Wild Strawberries. But the port must have a name, a true name. Modest designations will do—translation, version, paraphrase, metaphrase, retelling, imitation, or whatever.

(Willis Barnstone, *The Poetics of Translation*, 1993)

•

El presente volumen de *Diacrítica* es parte de una publicación conjunta, realizada en asociación con *Cadernos da Tradução* (PGET, UFSC, Florianópolis), el cual tiene como objetivo dar a conocer los artículos elaborados a partir de comunicaciones presentadas durante el X Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Bajo el título “Circunnavegaciones transtextuales y culturales”, inspirado parcialmente en *The Poetics of Translation* de Willis Barnstone, este congreso tuvo lugar los días 15, 16 y 17 de junio de 2022, en el Campus de Gualtar de la Universidad do Minho (Braga), a través de su Escuela de Letras, Artes y Ciencias Humanas (ELACH) y su Centro de Estudios Humanísticos (CEHUM).

Bajo los auspicios de AIETI, nos brindó una oportunidad única para promover el diálogo y el enriquecimiento transdisciplinarios, así como para compartir y cruzar

* PGET, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Florianópolis, Brasil.
ORCID: 0000-0002-3187-6246.

** CEHUM, Universidade do Minho, Braga, Portugal. ORCID: 0000-0003-0903-8470.

*** CEHUM, Universidade do Minho, Braga, Portugal. ORCID: 0000-0001-5466-285X.

experiencias en el contexto de la investigación en Estudios de Traducción e Interpretación, no solo en la Península Ibérica, sino también en el mundo lusófono.

Bajo el signo del viaje, la travesía y la itinerancia, pero también de la hospitalidad, el diálogo y la acogida, el evento pretendió promover la reflexión y el debate en torno a las múltiples dinámicas asociadas a la transmisión y difusión de lenguas, culturas y ciencias en el contexto de la globalización a través de la circulación de textos e ideas en traducción.

Al igual que el congreso, el presente volumen contribuye, de acuerdo con el objetivo consagrado en el artículo 3.º de los Estatutos de la AIETI, al estudio y la investigación, la docencia y el intercambio científico en el ámbito de los diversos dominios de la traducción y la interpretación, así como a su posicionamiento, impacto y valor social y cultural.

Los artículos reunidos en este volumen de *Diacrítica* se enmarcan en los ejes temáticos de Traducción Literaria, Historia de la Traducción, Traducción y Sociedad, Teoría de la Traducción y la Traducción y Mercado Editorial. Dado que la traducción literaria es un aspecto común a la mayoría de los artículos, se mereció un destaque en el subtítulo de este volumen de la publicación conjunta. La fórmula adicional de “enfoques transversales” pretende hacer justicia a artículos que no comparten este aspecto dominante.

El primer conjunto de diez estudios dedicados a la Traducción Literaria obedece a una secuencia cronológica con respecto a la producción de textos que fueron objeto de la práctica de la traducción en épocas posteriores. En el caso del primer artículo – “Traducciones inéditas de Sófocles al castellano en el siglo XIX”, de Ramiro González Delgado – la distancia temporal y sociocultural entre estos dos momentos es considerable, ampliándose aún más cuando miramos la publicación de las traducciones: Tres tragedias de Sófocles traducidas al español a finales del siglo XIX solo dejaron de ser inéditas a finales del siglo XX, quedando otras tres aún esperando la oportunidad de ser publicadas.

Con el título “De los agravios a las vindicaciones”, Pilar Godayol habla de la relación establecida entre dos de los textos fundacionales de la historia del feminismo, respectivamente *La Cité des Dames* (1405), de Christine de Pizan, y *A Vindication of the Rights of Woman* (1792), de Mary Wollstonecraft, desde un enfoque historiográfico feminista de la traducción (en este caso concreto, al castellano, catalán y gallego) y en la línea metodológica de enfoques que abogan por el estudio de historias subalternas invisibilizadas por los discursos patriarcales.

En la misma línea, el artículo titulado “Dilemas de traducción: La Ilustración y la obra de Isabelle de Charrière” analiza los textos de esta defensora de la mujer, en pleno siglo XVIII. Traducidos posteriormente a varios idiomas, pero no al español, Aurora María García Martínez aborda el proceso de traducción en la actualidad, las cuestiones planteadas por los cambios estilísticos característicos de la Ilustración, los dilemas encontrados y las decisiones tomadas para su resolución.

En el texto “An Integrated Approach to the analysis of NRSA for Translation: Mansfield Park in Spanish and German”, Anna Espunya aplica un modelo de análisis de las formas de presentación del habla (NRSA – *Narrative Report of Speech Acts*) al

romance *Mansfield Park* (1814), de Jane Austen, y a las respectivas traducciones al alemán (realizadas en 1984 y 1989) y al español (realizadas en 1995 y 1997). El análisis consigue identificar cambios que sugieren posibles distorsiones.

En su contribución “Autoras inglesas publicadas durante el Franquismo”, Caterina Riba y Carme Sanmartí analizan la recepción de cinco autoras de tradición protestante del siglo XIX durante la época de Franco. Las traducciones de diez romances de Jane Austen, Mary Shelley, Charlotte Brontë, George Eliot y Anne Brontë lograron superar el rigor de la censura administrativa sin muchas objeciones, siendo publicadas por primera vez entre 1939 y 1975.

A continuación, Juan Miguel Zarandona nos presenta un original artículo subversivo titulado “El asesinato y la traducción consideradas como dos Bellas Artes”, partiendo de *On Murder Considered as One of the Fine Arts* (1832) de Thomas de Quincey. En el espíritu de este escritor, busca establecer un paralelo entre la práctica de la traducción y el asesinato, concluyendo que así como no existe una traducción perfecta, tampoco existe un crimen perfecto, por muy hermoso y macabro que sea.

En su artículo “Victor Hugo e a tradução”, Chantal Louchet analiza la evolución del pensamiento hugoliano sobre la traducción literaria. Inicialmente considerándola un tabú, su punto de vista cambiará con el trabajo desarrollado por su hijo François-Victor al traducir a Shakespeare, de 1858 a 1866. Revalorizando la tarea del traductor, Hugo renueva, al mismo tiempo, el propio discurso francés sobre la traducción literaria.

María Sagrario del Río Zamudio nos presenta un análisis crítico de la traducción italiana de la novela *La Templanza* (2015), de María Dueñas, publicada en el mismo año con el título *Un sorriso tra due silenzi*. El artículo se centra en las estrategias de traducción utilizadas, destacando la importancia de la pragmática porque aclara la interrelación entre enunciado-contexto-interlocutores, factores extralingüísticos que determinan nuestro uso de la lengua y que no son contemplados por la gramática tradicional.

Con “Traducción literaria como la comunicación entre culturas: Intercambio entre Chequia y México en las traducciones literarias”, Karolína Lochman Strnadová presenta la investigación historiográfica de las traducciones de literatura checa al español publicadas en México hasta 2019. El análisis de los datos cualitativos y cuantitativos obtenidos permite reflexionar sobre la sociología de la producción de traducción literaria en México.

El artículo “Across Languages, across Media: A Comparative Analysis of Linguistic Variation in Literary Translation and Transmedial Adaptation of a Chinese-American fictional character”, explora la traducción literaria en el contexto audiovisual. En concreto, las autoras Dora Renna e Francesca Santulli analizan la representación cinematográfica de Charlie Chan, un detective ficticio chino-estadounidense creado por E.D. Biggers en la década de 1920, en adaptaciones inglesas e italianas. Investigan cómo la variación lingüística de Chan, es decir, las características diseñadas para delinear su ‘chinidad’ ficticia, pueden haber sido modificadas en múltiples pasajes de traducción.

Con el siguiente artículo pasamos del primer conjunto de estudios dedicados a la Traducción Literaria a un segundo más reducido compuesto por tres artículos, cuyo foco es la literatura infantojuvenil. El pasaje está señalado por un estudio sobre la versión portuguesa de *The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe* (1719)

publicada en 1940 en una serie de libros diseñados para corresponder al modelo pedagógico idealizado por el Estado Novo. Tomando como guía el título “Paratexts as Mediators of Translations”, Gabriela Gândara Terenas centra su análisis en el prefacio del traductor para demostrar en qué medida el paratexto podrá haber mediado en la edición y recepción de la traducción, en una época en la que los hechos de los grandes héroes del pasado se identificaban con las de los navegantes portugueses.

El artículo “Ursula Wölfel, obra publicada, libros traducidos y retraducidos en España”, da a conocer el trabajo preparatorio para investigar la recepción de esta reconocida autora alemana de literatura infantojuvenil. Andrea H.L. Springer recopila la obra de Ursula Wölfel (1922-2014) traducida, editada y publicada en España desde 1963. En este proceso, se da cuenta de que no solo sus libros fueron traducidos en la primera edición, sino que también hay reediciones que fueron reilustradas manteniendo, sin embargo, el texto original. Existen todavía retraducciones reilustradas, lo que nos lleva a reflexionar sobre el concepto de retraducción aplicado a la literatura infantojuvenil.

En la misma línea, sin embargo desde una perspectiva editorial, el artículo “Editoras como instrumentos de aferição do posicionamento internacional da literatura infantojuvenil portuguesa”, la autora Inês Costa parte de un estudio de caso, involucrando una editorial, para analizar el posicionamiento internacional de la literatura infantojuvenil portuguesa contemporánea. Teniendo en cuenta las especificidades de este subsistema literario, es necesario comprender la forma en que se percibe en las tres vertientes que la configuran: la estética, la didáctica y la lúdica.

El presente volumen finaliza con dos artículos que reflexionan sobre la evaluación y revisión de las traducciones, entendida en términos generales. Bajo el título “Translation Assessors In and Out of their Element” José Tomás Conde Ruano presenta un enfoque metodológico en el que observa a los evaluadores de traducción dentro y fuera de su elemento, contexto y ecosistema, describiendo los diversos procesos y agentes involucrados y la multiplicidad de tareas, contextos y perfiles asociados al rol, de acuerdo con la heterogeneidad de circunstancias que afectan la actividad.

Jorge Almeida e Pinho, en “A importância da revisão para a tradução de acordo com as normas de qualidade”, parte de un enfoque histórico y sintético de las normas de calidad para demostrar la importancia de la revisión para la traducción y los conflictos que asolan ambas las tareas, buscando, al mismo tiempo, analizar algunos de los intereses comunes que ambas actividades comparten.

Recuperando el *dictum* camoniano que, además de Willis Barnstone, inspiró el título de este X Congreso Internacional de AIETI, esperamos que todos aquellos que optaron por participar, ya sea como autores, evaluadores o lectores, en este otro viaje a través de textos y lenguajes, hayan tenido también la enriquecedora y estimulante experiencia de compartir y rehacer rutas “a través de mares ya navegados”, trazando nuevas cartografías de un “amplio mundo iluminado”.

Traducción: Paula G. Rodríguez